

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarasa sAma dAna-kApinArAyaNi

In the kRti ‘sarasa sAma dAna’ – rAga kApinArAyaNi, SrI tyAgarAja extols the Lord about the way He dealt with rAvaNa.

P sarasa 'sAma dAna bhEda daNDa catura
sATi daivam(e)varE brOvavE

A parama SAmbhav(A)grEsaruND(a)gucu²
palku rAvaNuDu teliya lEka pOye (sarasa)

C hitavu mATal(e)ntO bAga palkitivi
³satamugAn(a)yOdhyan(i)ttun(a)NTivi
nata sahOdaruni rAju cEsi rAka
hatamu jEsitivi tyAgarAja nuta (sarasa)

Gist

O Elegant Lord who is adept in the four-fold actions (of rAja dharma) - conciliation, gift or bribe, creation of dissension and punishment! O Lord praised by this tyAgarAja!

Which God is equal to You?
Deign to protect me.

But, rAvaNa, being the eminent devotee of the great Lord Siva, failed to understand Your words!

You conveyed well a lot of beneficial words; You said that ‘I shall offer even ayOdhyA for ever’; when he (rAvaNa) did not mend his ways even after anointing vibhIshaNa – his brother who supplicated before You – as King of lankA, You ultimately slayed him.

Word-by-word meaning

P O Elegant Lord (sarasa) who is adept (catura) in the four-fold actions (of rAja dharma) - conciliation (sAma), gift or bribe (dAna), creation of dissension (bhEda) and punishment (daNDa)!

which (evarE) God (daivamu) (daivamevarE) is equal (sATi) to You? deign to protect (brOvavE) me.

A But, rAvaNa (rAvaNuDu) being (agucu) the eminent (agrEsaruNDu) devotee of the great (parama) (literally supreme) Lord Siva (SAmbhava) (literally related or belonging to Sambhu) (SAmbhavAgrEsaruNDagucu), failed to understand (teliya lEka pOye) Your words (palku)!

O Elegant Lord who is adept in the four-fold actions (of rAja dharma) - conciliation, gift or bribe, creation of dissension and punishment! which God is equal to You? deign to protect me.

C You conveyed (palkitivi) (literally uttered) well (bAga) a lot of (entO) beneficial (hitavu) words (mATalu) (mATalentO);

You said (aNTivi) that 'I shall offer (ittunu) even ayOdhyA (ayOdhyanu) for ever' (satamugAnu) (satamugAnayOdhyAnittunaNTivi);

when he (rAvaNa) did not mend his ways (rAka) (literally come) even after anointing (cEsi) (literally make) vibhIshaNa – his brother (sahOdara) (sahOdaruni) who supplicated (nata) before You – as King (rAju) of lankA, You ultimately slayed (hatamu jEsitivi) him;

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Elegant Lord who is adept in the four-fold actions (of rAja dharma) – conciliation, gift or bribe, creation of dissension and punishment! which God is equal to You? deign to protect me.

Notes –

Variations –

² – agrEsaruNDagucu – agrEsaruNDanucu : In the present context, 'agrEsaruNDagucu' seems to be appropriate.

³ – satamugAnayOdhyanittunu – satamugAnayOdhyaniccEnu.

References –

¹ – sAma dAna bhEda daNDa - Four-fold method of rAja dharma in dealing with enemy - conciliation, gifts/bribe, sowing dissensions and war/punishment. – please refer to dEvi bhAgavataM, Book 1, Chapter 7 - <http://www.sacred-texts.com/hin/db/bk01ch07.htm>

Comments -

¹ – dAna – bhEda - As brought in the note on caraNa, it is not clear whether SrI rAma did actually entice rAvaNa by offering ayOdhyA. vibhIshaNa sought asylum of the the Lord voluntarily and this would not amount to 'creating dissension'. Therefore, as per SrImad vAlmiki rAmAyaNa, SrI rAma did not resort to 'dAna' or 'bhEda' – but only 'sAma' and 'daNDa'.

³ - satamugAnayOdhyanittunu – 'I shall give you ayOdhyA for ever' – the purported statement of SrI rAma, addressed to rAvaNa, is not found in SrImad vAlmiki rAmAyaNa. In sundara kANDa, AnjanEya, after seeing sItA, assumes himself the task of meeting rAvaNa; in the Court of rAvaNa, AnjanEya does not make any such statement (of giving even ayOdhyA to rAvaNa). Subsequently, in yuddha kANDa, SrI rAma despatches angada (son of vAli) as a messenger to rAvaNa to ask him to return sItA; even here, there is no such mention of ayOdhyA being bestowed on rAvaNa. Therefore, the source of the statement of SrI tyAgarAja is not traceable.

Devanagari

- प. सरस साम दान भेद दण्ड चतुर
साटि दैव(मे)वरे ब्रोववे
अ. परम शाम्भ(वा)ग्रेसरु(ण्ड)गुचु
पल्कु रावणुडु तेलिय लेक पोये (सरस)
च. हितवु माट(ले)न्तो बाग पल्कितिवि
सतमुगा(न)योध्य(नि)त्तु(न)ण्टिवि
नत सहोदरुनि राजु चेसि राक
हतमु जेसितिवि त्यागराज नुत (सरस)

English with Special Characters

- pa. sarasa sāma dāna bhēda daṇḍa catura
sāṭi daiva(me)varē brōvavē
a. parama śāmbha(vā)grēsaru(ṇḍa)gucu
palku rāvaṇuḍu teliya lēka pōye (sarasa)
ca. hitavu māṭa(le)ntō bāga palkitivi
satamugā(na)yōdhya(ni)ttu(na)ṇṭivi
nata sahōdaruni rāju cēsi rāka
hatamu jēsitivi tyāgarāja nuta (sarasa)

Telugu

- ప. సరస సామ దాన భేద దణ్ణ చతుర
సాటి దైవ(మె)వరే బ్రోవవే
అ. పరమ శామ్భ(వా)గ్రేసరు(ణ్ణ)గుచు
పల్కు రావణుడు తెలియ లేక పోయె (సరస)
చ. హితవు మాట(లె)న్తో బాగ పల్కితివి
సతముగా(న)యోధ్య(ని)త్తు(న)ణ్ణివి
నత సహోదరుని రాజు చేసి రాక
హతము జేసితివి త్యాగరాజ నుత (సరస)

Tamil

- ప. సరస సామ తా³న పే⁴త త³ణ్ణ⁴ శత్రుర
సాడి టైవ(మె)వరే ప్³రోవవే

அ. பரம ஸாம்ப⁴(வா)க்³ரேஸ(ரு)ண்(ட³)கு³சு
 பல்கு ராவணு³ தெலிய லேக போயெ (ஸரஸ)
 ச. ஹிதவு மாட(லெ)ந்தோ பா³க³ பல்கிதிவி
 ஸதமுகா³(ன)யோத்⁴ய(னி)த்து(ன)ண்டிவி
 நத ஸஹோத்³ருனி ராஜு சேஸி ராக
 ஹதமு ஜேஸிதிவி த்யாக³ராஜ நுத (ஸரஸ)

சமாதானம், கொடை, பிளவு, தண்டனை ஆகிய நான்கிலும்
 வல்ல இனியோனே! உனக்கு நிகர் தெய்வமெவருள்? காப்பாய்;

உயர் சம்புவின் அடியார்களில் தலைசிறந்தோனாகியும்
 (உனது) சொற்களை இராவணன் அறியாமற் போனானே!
 சமாதானம், கொடை, பிளவு, தண்டனை ஆகிய நான்கிலும்
 வல்ல இனியோனே! உனக்கு நிகர் தெய்வமெவருள்? காப்பாய்

இதமான சொற்களெத்தனையோ நன்கு பகர்ந்தாய்;
 என்றைக்கும் அயோத்தியையும் அளிப்பேனென்றாய்;
 பணிந்த சோதரனை அரசனாக்கியும் (வழிக்கு) வராமற் போக,
 (அவனை) வதைத்தாய்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
 சமாதானம், கொடை, பிளவு, தண்டனை ஆகிய நான்கிலும்
 வல்ல இனியோனே! உனக்கு நிகர் தெய்வமெவருள்? காப்பாய்

சமாதானம், கொடை, பிளவு, தண்டனை -
 பகைவரையணுகுவதில் நான்கு முறைகள் (அரசியல்)
 சம்பு - சிவன்
 சோதரன் - விபீடணன்

Kannada

ಪ. ಸರಸ ಸಾಮ ದಾನ ಭೇದ ದಣ್ಣ ಚತುರ

ಸಾಟಿ ದೈವ(ಮೆ)ವರೇ ಬ್ರೋವವೇ

ಅ. ಪರಮ ಶಾಘ್ನ(ವಾ)ಗ್ರೇಸರು(ಣ್ಣ)ಗುಚು

ಪಲ್ಕು ರಾವಣಡು ತೆಲಿಯ ಲೇಕ ಪೋಯಿ (ಸರಸ)

ಚ. ಹಿತವು ಮಾಟ(ಲಿ)ನ್ನೋ ಬಾಗ ಪಲ್ಕಿತಿವಿ

ಸತಮುಗಾ(ನ)ಯೋಧ್ಯ(ನಿ)ತ್ತು(ನ)ಣ್ಣಿವಿ

ನತ ಸಹೋದರುನಿ ರಾಜು ಚೇಸಿ ರಾಕ

ಹತಮು ಚೇಸಿತಿವಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸರಸ)

Malayalam

ಎ. ಸರಸ ಸಾಮ ದಾನ ಭೇದ ರಣ್ಢ ಚತುರ
 ಸಾಟಿ ದೈವ(ಮ)ವರೇ ಬ್ರೋವವೇ

അ. പരമ ശാമ്ഭ(വാ)ഗ്രേസരൂ(ണ്ഡ)ഗുചു
പല്കു രാവണ്യുഡു തെലിയ ലേക പോയെ (സരസ)
ച. ഹിതവു മാട(ലെ)ന്തോ ബാഗ പല്കിതിവി
സതമുഗാ(ന)യോധ്യ(നി)തു(ന)ണ്ടിവി
നത സഹോദരൂനി രാജു ചേസി രാക
ഹതമു ജേസിതിവി ത്യാഗരാജ നൂത (സരസ)

Assamese

প. সবস সাম দান ভেদ দণ্ড চতুৰ
সাটি দৈৱ(মে)ৱৰে বোৱৰে
অ. পৰম শাস্ত(ৰা)গ্ৰেসৰু(ণ্ড)গুচু
পঙ্কু ৰাবণুডু তেলিয় লেক পোয়ে (সবস)
চ. হিতবু মাট(লে)ন্তো বাগ পঙ্কিতিৰি
সতমুগা(ন)য়োধ্য(নি)তু(ন)ণ্টিৰি
নত সহোদৰুনি ৰাজু চেসি ৰাক
হতমু জেসিতিৰি আগৰাজ নুত (সবস)

Bengali

প. সরস সাম দান ভেদ দণ্ড চতুর
সাটি দৈব(মে)বরে বোববে
অ. পরম শাস্ত(বা)গ্ৰেসরু(ণ্ড)গুচু
পঙ্কু রাবণুডু তেলিয় লেক পোয়ে (সরস)
চ. হিতবু মাট(লে)ন্তো বাগ পঙ্কিতিবি
সতমুগা(ন)য়োধ্য(নি)তু(ন)ণ্টিবি
নত সহোদরুনি রাজু চেসি রাক
হতমু জেসিতিবি আগরাজ নুত (সরস)

Gujarati

પ. સરસ સામ દાન ભેદ દણ્ડ ચતુર
સાટિ દૈવ(મ્)વરે બોવવે
અ. પરમ શામ્ભ(વા)ગ્રેસરુ(ણ્ડ)ગુચુ

ਪਲ੍ਹੁ ਰਾਵਲ੍ਹੁ ਤੱਲਿਯ ਲੇਖ ਪੋਧੋ (ਸਰਸ)
ਚ. ਛਿਤਵੁ ਮਾਟ(ਲੱ)ਨਤੋ ਆਗ ਪਟਿਕਤਿਵਿ
ਸਤਮੁਗਾ(ਨ)ਧੋਧ(ਨਿ)ਤੁ(ਨ)ਭਿਟਵਿ
ਨਤ ਸਭੋਦਰਨਿ ਰਾਜੁ ਚੇਸਿ ਰਾਖ
ਫਤਮੁ ਜੇਸਿਤਿਵਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਸਰਸ)

Oriya

ੳ. ਬਰਬ ਬਾਗ ਧਾਨ ਭੇਦ ਧਛ ਰਤੂਰ
ਬਾਠਿ ਧੋਝ(ਮੇ)ਝਰੇ ਰੋਝਝੇ
ਅ. ਧਰਮ ਗਾਮ੍ਹ(ਝਾ)ਗੇਬਰੂ(ਛ)ਗੂਰੂ
ਧਲ੍ਹੁ ਰਾਝਗੂਰੂ ਧੇਲਿਯ ਲੇਖ ਧੋਧੇ (ਬਰਬ)
ੳ. ਫਿਤਝੁ ਮਾਰ(ਲੇ)ਛੇ। ਬਾਗ ਧਲ੍ਹਿਭਿਝਿ
ਬਤਮੁਗਾ(ਨ)ਧੋਧ(ਨਿ)ਤੁ(ਨ)ਛਿਝਿ
ਨਤ ਬਰੋਦਰਨਿ ਰਾਜੁ ਚੇਸਿ ਰਾਖ
ਫਤਮੁ ਜੇਸਿਤਿਝਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਬਰਬ)

Punjabi

ੲ. ਸਰਸ ਸਾਮ ਦਾਨ ਭੇਦ ਦਣਡ ਚਤੁਰ
ਸਾਟਿ ਦੈਵ(ਮੇ)ਵਰੇ ਬੋਵਵੇ
ਅ. ਪਰਮ ਸਾਮਭ(ਵਾ)ਗੇਸਰੁ(ਣਡ)ਗੁਚੁ
ਪਲਕੁ ਰਾਵਣਡੁ ਤੇਲਿਯ ਲੇਖ ਪੋਧੇ (ਸਰਸ)
ੳ. ਹਿਤਵੁ ਮਾਟ(ਲੇ)ਨਤੋ ਬਾਗ ਪਲਿਕਤਿਵਿ
ਸਤਮੁਗਾ(ਨ)ਧੋਧ(ਨਿ)ਤੁ(ਨ)ਛਿਟਵਿ
ਨਤ ਸਰੋਦਰਨਿ ਰਾਜੁ ਚੇਸਿ ਰਾਖ
ਹਤਮੁ ਜੇਸਿਤਿਵਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਸਰਸ)